



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de GOYET (Francis), DENIS (Delphine), « Convention éditoriale »,
L'Élève de rhétorique, JOUVANCY (Joseph de), p. 47-50

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09132-5.p.0047](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09132-5.p.0047)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

CONVENTION ÉDITORIALE

Dans le texte même de Jouvancy, nous introduisons les signes suivants :

- crochets droits [] pour séparer deux pages de l'édition de Paris, Barbou, 1712 : dans ces crochets, chiffre romain de i à viii pour les liminaires (non numérotés dans l'éd. 1712) ;
- crochets droits [] pour nos ajouts ;
- chevrons < > pour signaler les passages du texte latin non traduits en 1892 ;
- chevrons ◀ ▶ pour le cas particulier des « auto-plagiats » de Jouvancy, au chapitre 5 de la Partie I et au chapitre 5 de la Partie II.

Dans nos notes au *Candidatus* :

- la traduction du latin cité est toujours nôtre, sauf mention contraire ;
- « litt. » : « littéralement » ;
- « Ferté : » signifie : « nous modifions le texte de la traduction 1892 par H. Ferté, qui est ici : » ;
- citations latines : elles respectent les graphies de l'édition citée, et donc son choix entre le *i* ou le *j*, le *u* ou le *v* ;
- citations françaises : les graphies des éditions anciennes sont modernisées (donc aussi celles du dictionnaire de Furetière, etc.) ;
- « C. U. F. » ou « dans l'éd. C. U. F. » renvoie sans autre précision à l'édition des auteurs grecs ou latins dans la Collection des Universités de France (Paris, Les Belles Lettres) ; nous citons toujours la traduction C. U. F. pour ces auteurs, sauf mention contraire et sauf pour les discours de Cicéron, pour lesquels nous reprenons la traduction de Joseph-Victor Le Clerc (Paris, Werdet et Lequien fils, 1826-1827, sur *Itinera electronica*) ;

- « Sénèque » : nous citons la traduction de l'éd. C. U. F. revue par Paul Veyne (Sénèque, *Entretiens, Lettres à Lucilius*, Paris, R. Laffont, 1993).
- *Cat. I, Mil., Verr. prim., Verr. I*, etc., *Inv., De Or.*, etc. : les abréviations sans nom d'auteur renvoient aux discours et traités de Cicéron (liste complète ci-après) ;
- *Her.* : abréviation de la *Rhétorique à Herennius*.
- Sacy : renvoi à la traduction de la Bible par Louis-Isaac Lemaître de Sacy, dite aussi « Bible de Port-Royal », entreprise dont la publication s'est étalée de 1672 à 1708.

C'est aussi de façon abrégée que nous renvoyons dans nos notes aux auteurs-sources de Jouvancy (ou Pomey). Dans une référence :

- « Aphthonius » : Aphthonios, *Progymnasmata*, dans *Corpus rhetoricum*, éd. et trad. Michel Patillon, Paris, Les Belles Lettres (C. U. F.), 2008.
- « Du Cygne » : dans les notes de la partie VI de Jouvancy, abréviation de « Du Cygne, *Ars ciceroniana, sive Analysis rhetorica omnium orationum M. T. Ciceronis* » ;
- « Lorich » : Reinhard Lorich, notes de son édition d'Aphthonios, *Aphthonii Progymnasmata, partim à Rodolpho Agricola, partim à Jobanne Maria Catanaeo, Latinitate donata, cum scholiis R. Lorichii* (1542), Amsterdam, L. Elzevir, 1645 ;
- « Pelletier » : « Gérard Pelletier, *Reginae Palatium Eloquentiae* » dans l'exemplaire BnF de l'édition de 1653 – p. 46.1 est un renvoi à la colonne de gauche de la page 46, et p. 46.2, à la colonne de droite ;
- « Quintilien » : « Quintilien, *Institution oratoire* » ;
- « Soarez » : Soarez, *De Arte rhetorica*.

Abréviations des discours et ouvrages de Cicéron (avec, pour les discours, le titre bref auquel nous recourons) :

<i>Agr. I, II, III</i>	<i>Sur la loi agraire I, II, III</i>
<i>Amer.</i>	<i>Pour Roscius d'Amérie</i>
<i>Arch.</i>	<i>Pour Archias</i>
<i>Balb.</i>	<i>Pour Balbus</i>
<i>Br.</i>	<i>Brutus</i>

<i>Caecil.</i> (ou « <i>Verr. 1</i> »)	<i>Contre Caecilius</i> . Titre complet : <i>Discours contre Q. Caecilius, dit « la divination »</i> . Jouvancy et son époque emploient plutôt « <i>La Divination</i> » et l'abréviation « <i>Verr. 1</i> » (car c'est un discours préalable à la première action contre Verrès, <i>Verr. prim.</i>).
<i>Caecin.</i>	<i>Pour Cécina</i>
<i>Cael.</i>	<i>Pour Caelius</i>
<i>Cat. I, II, III, IV</i>	première, deuxième... quatrième <i>Catilinaire</i>
<i>Clu.</i>	<i>Pour Cluentius</i>
<i>Com.</i>	<i>Pour Roscius le comédien</i>
<i>De Or.</i>	<i>De l'Orateur</i> (ne pas confondre avec <i>Or.</i> , « <i>L'Orateur</i> »)
<i>Dej.</i>	<i>Pour le roi Déjotarus</i>
<i>Dom.</i>	<i>Sur sa maison (De Domo sua)</i> . Jouvancy écrit <i>Pro domo sua</i> , ce que Ferté traduit par <i>Pour sa maison</i> .
<i>Fam.</i>	<i>Lettres familières</i>
<i>Flac.</i>	<i>Pour Flaccus</i>
<i>Font.</i>	<i>Pour Fonteius</i>
<i>Har.</i>	<i>Sur la réponse des haruspices</i>
<i>Inv.</i>	<i>De l'Invention</i>
<i>Lig.</i>	<i>Pour Ligarius</i>
<i>Marc.</i>	<i>Pour Marcellus</i>
<i>Mil.</i>	<i>Pour Milon</i>
<i>Mur.</i>	<i>Pour Muréna</i>
<i>Off.</i>	<i>Les Devoirs</i>
<i>Or.</i>	<i>L'Orateur</i> (ne pas confondre avec <i>De Or.</i> , « <i>De l'Orateur</i> »)
<i>Part.</i>	<i>Divisions de l'art oratoire (Partitiones oratoriae)</i>
<i>Phil. I, II... XIV</i>	première, deuxième... quatorzième <i>Philippique</i>
<i>Pis.</i>	<i>Contre Pison</i>
<i>Planc.</i>	<i>Pour Plancius</i>
<i>Pomp.</i>	<i>Pour la loi Manilia</i> . C'est le titre que préfère Jouvancy, l'autre étant <i>Discours au peuple sur les pouvoirs de Pompée</i> .
<i>Prov.</i>	<i>Sur les provinces consulaires</i>
<i>Quinct.</i>	<i>Pour Quinctius</i>
<i>Quir.</i>	<i>Au peuple après son retour</i> . Titre exact : <i>Discours de remerciement au peuple</i> (pour son retour d'exil). « <i>Quir.</i> » : <i>Quirites</i> , les <i>Quirites</i> c'est-à-dire le peuple.

<i>Rab. perd.</i>	<i>Pour Rabirius accusé de crime d'État</i>
<i>Rab. Post.</i>	<i>Pour Rabirius Postumus</i>
<i>Sen.</i>	<i>Au Sénat après son retour. Titre exact Discours de remerciement au Sénat (pour son retour d'exil).</i>
<i>Sest.</i>	<i>Pour Sestius</i>
<i>Sull.</i>	<i>Pour Sylla</i>
<i>Top.</i>	<i>Topiques</i>
<i>Vat.</i>	<i>Interrogatoire de Vatinius</i>
<i>Verr. prim.</i> (ou « <i>Verr. 2</i> »)	<i>Premier procès contre Verrès (titre exact Première action contre C. Verrès)</i>
<i>Verr. I</i> (ou « <i>Verr. 3</i> »)	<i>Contre Verrès, I (titre exact Seconde action contre C. Verrès. Livre premier. La préture urbaine)</i>
<i>Verr. II</i> (ou « <i>Verr. 4</i> »)	<i>Contre Verrès, II (titre exact Seconde action contre C. Verrès. Livre deuxième. La préture de Sicile)</i>
<i>Verr. III</i> (ou « <i>Verr. 5</i> »)	<i>Contre Verrès, III (id., Livre troisième. Le froment)</i>
<i>Verr. IV</i> (ou « <i>Verr. 6</i> »)	<i>Contre Verrès, IV (id., Livre quatrième. Les œuvres d'art)</i>
<i>Verr. V</i> (ou « <i>Verr. 7</i> »)	<i>Contre Verrès, V (id., Livre cinquième. Les supplices)</i>

N.-B. – La différence de numérotation tient au fait que, pour Jouvancy et son époque, la première des Verrines (leur « *Verr. 1* ») est *Caecil.*, voir *supra* p. 45. Verrès est d'abord préteur de Rome (*Verr. I*), Rome étant l'*Vrbs*, la Ville par excellence. Une fois préteur de Sicile (*Verr. II*), il pille le blé (*Verr. III*) et les statues des Siciliens (*Verr. IV*), et leur inflige (*Verr. V*) toutes sortes de supplices, dont la crucifixion, même pour ceux qui clament être citoyens romains.